

CURRICULUM VITAE

-1-

Ime i prezime: Biljana Lazović

Adresa: Grada Karare 1/21

34 000 Kragujevac

Republika Srbija

Tel: 034 346-731, 064 1788-296

e-mail: lazovicbiljana2003@yahoo.fr

Datum i mesto rođenja: 11. 03. 1961. godine, Kragujevac

Nacionalnost: Srpkinja

Bračno stanje: udata, bez dece

Znanje stranih jezika: francuski, engleski

Obrazovanje:

1968-1976. god. - Osnovna škola "Stanislav Sremčević" (naselje "Radnička kolonija")

Nosilac diplome "Vuk Karadžić", kao i diplome Narodne biblioteke "Vuk Karadžić" (Kragujevac), za učešće i postignute rezultate na literarnom takmičenju

23. 12. 1975. godine, pohvaljena za postignute rezultate u sekcijama mladih fizičara i ljubitelja francuskog jezika, za učešće na takmičenju mladih fizičara 1976. godine i školskom takmičenju učenika u umetničkom čitanju (iste godine).

U osmom razredu igrala sam glavnu ulogu u pozorišnoj predstavi *On ne badine pas avec l'amour*, po tekstu Alfred de Musset-a, koju smo spremili u okviru sekcije sa profesorom francuskog jezika, koju je prenosio Radio Kragujevac.

1976-1980. god. - Prva kragujevačka gimnazija, društveno-jezički smer (prvi strani jezik –francuski, drugi strani jezik-engleski)

Tema maturalnog rada: "Napoleonovi ratovi", ocena – odličan (5)

Zahvaljujući odličnim rezultatima iz svih predmeta, oslobođena polaganja ostalih delova ispita.

Nosilac diplome "Svetozar Marković", dodeljene za izuzetan uspeh u savlađivanju nastavnog gradiva iz oblasti društvenih nauka - predmeta: Francuski, Engleski i Latinski jezik, Osnovi nauke o društvu i Istorija.

Nosilac diploma "Jovan Mikić – Spartak" (fizičko vaspitanje), "Mihajlo Petrović-Alas" (hemija, biologija i geografija), "Stevan Mokranjac" (muzička umetnost).

Na predlog profesora francuskog jezika, nagrađena jednomesečnim boravkom u Francuskoj, u opštini Suresnes, gradu - pobratimu Kragujevca.

1980-1985. god. - Filološki fakultet, Beograd, Katedra za francuski jezik i književnost (engleski jezik kao Izborni predmet)

Diploma br. 20/185, kojom stiče naziv profesora francuskog jezika i književnosti, izdata 21. 06. 1985. god. (srednja ocena u toku studija 8, 66)

Jul 1984. god. - stipendista francuske vlade za letnji kurs francuskog jezika u Dižonu (niveau supérieur)

Tema diplomskog rada: Problem čitanja "Stranca" Albera Kamija

1986-1987. god. - kurs prevođenja u Udruženju stručnih i naučnih prevodilaca SR Srbije, Beograd

Diploma izdata 30. maja 1987. godine

1987. godine - položen stručni ispit za profesore u školi "Nikola Tesla" u Beogradu, sa odličnom ocenom

1989-1990. god. na Univerzitetu oblasti Franche - Comté UFR de Science du Langage, de l' Homme et de la Société, kao stipendista francuske vlade, slušam predavanja trećeg ciklusa tokom cele školske godine, na Odseku Lingvistika-Semiotika – Komunikacija

Jul 1990. god. obavezni staž od mesec dana, u okviru predavanja trećeg ciklusa – davanje časova srpsko-hrvatskog jezika jednom francuskom inženjeru

Organizator kursa i mesto održavanja časova: CLA, Besançon

Tema rada se odnosi na način prezentacije književnosti u francuskim medijima, kao što su emisije "Apostrophe", "Ex-libris", "Le magazine littéraire", "Boîte aux lettres" (Analyse sémio-linguistique des documents médiacritiques littéraires)

Diploma D.E.A. izdata 12. februara 1991. godine, nostrifikovana kao specijalistička diploma književno-publicističkog smera Filološko-umetničkog fakulteta u Beogradu.

1997. god. upisana na postdiplomske studije na Filološkom fakultetu, na grupi Nauka o jeziku. Položila sam jedan ispit (Tehnika naučnog rada, sa ocenom 8)

Prijavljena tema magistarskog rada: Tehnika rada sa udžbenicima francuskog jezika

Oblast: Nauka o jeziku

Radno iskustvo:

Prva godina zaposlenja: 1985. god. - Osnovna škola "Moma Stanojlović", OŠ "Dragiša Mihajlović", Kragujevac

1985-1986. god. - honorarni angažman na "Radničkom univerzitetu", Kragujevac, u večernjim satima - kursevi francuskog jezika za sve nivoe, po metodi "Le français pour vous 1, 2, 3, 4" (Školska knjiga, Zagreb)

Od 01. 04. 1986. do 15. 07.1986. god. - turistički vodič agencije "Dalmacija turist" u Dubrovniku, za anglofone i frankofone turiste

1986-1987. god. - Ugostiteljsko-turistička škola "Toza Dragović", Kragujevac

1987-1994. god. - Mašinsko - saobraćajna škola "Zastava"

1994-2000. god. - Ekonomska škola (francuski jezik za učenike ekonomsko-komercijalnog smera i pravno-birotehničke struke, latinski jezik za učenike pravno-birotehničke struke)

Od osnivanja Nastavne baze u Kragujevcu beogradskog Filološkog fakulteta, lektor za predmet Francuski jezik kao Izborni (honorarni saradnik)

Od 11. 03. 2000. god. – Filološki fakultet, Beograd, Nastavna baza u Kragujevcu, radno mesto lektora za predmet Francuski jezik (vežbe prevoda sa francuskog na srpski jezik, vežbe diktata, konverzacije i prevoda sa srpskog jezika na francuski jezik, francuski jezik kao drugi strani jezik)

Od 11. 03. 2004. godine imam Ugovor sa FILUM-om, kao lektor za užu naučnu oblast Francuski jezik, na Odseku filologije

11. 03. 2008. godine - ponovo izabrana za isto radno mesto na pet godina

26. 05. 2000. godine - postavljena za stalnog sudskog tumača za francuski jezik od strane Ministarstva pravde

22. 08. 2000. – 15. 09. 2000. god. - prevodilac za organizaciju "Lekari bez granica"

Aktivnosti u praksi i projekti:

Dve godine sam radila kao generalni sekretar Alijanse Jugoslavija –Francuska, u Kragujevcu, bez materijalne naknade, učestvovala u organizovanju mnogih

manifestacija (književne večeri posvećene Bodleru, Preveru, predavanja dr Katarine Ambrozić o Pikasu, koncert kanadske pevačice René Claude, seminar za profesore, koje su pomogli Ministarstvo prosvete, FKJ i Alijansa Jugoslavija - Francuska iz Beograda.).

U okviru projekta Centra za naučna istraživanja SANU i Univerziteta u Kragujevcu, prevela sam knjigu starih fotografija Kragujevca. Rukovodilac projekta je bio Predrag Palavestra, glavni urednik - akademik Dragoslav Srejić.

Bila sam više puta prevodilac za goste Opštine grada Kragujevca, takođe bez novčane nadoknade.

Jul 1987. god. bila sam gost Opštine Suresnes i prevodilac za grupu učenika iz Kragujevca, koji su nagrađeni jednomesečnim putovanjem u Francusku.

Jula 2004. god. prevodila sam Ugovor o saradnji FILUM-a, Opštine Kragujevca i Opštine Suresnes-a.

Na konkursu za prevodioce za Radio Jugoslaviju ušla sam u najuži izbor (1994)

1997-1998. godinu dana sam učestvovala u projektu Francuskog kulturnog centra i Opštine grada Kragujevca, koji su pokrenuli otvaranje frankofonog prostora u Kragujevcu.

Saradnik sam Muzičke škole i Muzičke omladine u Kragujevcu, najčešće u vreme Festivala harmonike i Festivala horova (bez materijalne nadoknade). Bila sam njihov zvanični prevodilac i na Svetskom kupu harmonike 2000. godine.

2001. godine - pomagala sam u realizaciji gostovanja francuskog baleta u Kragujevcu, u saradnji sa Euro-kult centrom iz Kragujevca i Francuskim kulturnim centrom iz Beograda, a marta 2003. godine, uz pomoć studenata i biblioteke "Vuk Karadžić", organizovala promociju *Izabranih dela* Žaka Prevera, koja je priredio prof. dr Radivoje Konstantinović.

Sa prof. Konstantinovićem sam učestvovala i u organizovanju predavanja o belgijskom pesniku Maurice Carême za studente francuskog jezika i prezentaciji Fondacije ovog pesnika.

Leto 2003. godine - u okviru programa "Kragujevačko kulturno leto", sa učenicima OŠ "Svetozar Marković" i studentima, pripremila sam večer francuske poezije, koje je održano u dvorištu Dečje biblioteke.

Imala sam i "Cinema club", kao posebnu aktivnost, gde su se okupljali studenti svih grupa koji uče francuski jezik kao prvi ili drugi jezik.

Bila sam posrednik u jednoj donatorskoj akciji kolegice Dušanke Varjačić, nekadašnjeg profesora francuskog jezika Prve kragujevačke gimnazije, kojom prilikom je poklonila svoju francusku biblioteku Katedri za francuski jezik i književnost u Kragujevcu.

Bila sam član Udruženja profesora francuskog jezika Srbije, član Udruženja *Filologija*. Trebalo bi da obnovim saradnju.

Maja 2004. godine, u broju 2 Naučno - stručnog časopisa za jezik, književnost i kulturu *Filologija*, objavila sam prevod teksta o položaju francuske poezije (str. 149), koji je izašao u časopisu *Le français dans le monde* br. 325.

Februar 2006. godine - učestvovala sam u organizaciji prve izložbe fotografija u galeriji Doma omladine prijatelja naše kolegice, lektora iz Francuske. Uradili smo dve emisije o njemu za lokalne televizije TV Kragujevac i Kanal 9.

Mart 2007. godine - osvojila sam drugo mesto na takmičenju u pisanju diktata, u Beogradu, u kategoriji seniora.

Ostali treninzi i obuke:

Redovno sam odlazila na staževe za profesore francuskog jezika, kada su to dozvoljavale okolnosti.

1998. godine - stipendista francuske vlade za jednomesečni staž za profesore (Rennes)

2003. godine - pedagoški staž u Kanu, u trajanju od 15 dana.

Jul 2006. godine - tronedeljni kurs francuskog jezika za profesore u školi *France-Langue*, Pariz.

Od 11.03. 2013. Do 11.03. 2016.godine -Ugovor na 80% radnog vremena na poslovima lektora za užu naučnu oblast Francuski jezik.

Od 01.10.2013. godine –Aneks Ugovora za 100 % radnog vremena

S poštovanjem,
Biljana Lazović